УДК 811.11

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2021.2.36

ПРОЯВЛЕНИЕ ГЕНДЕРНОГО ФАКТОРА В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

© Е. И. Тимченко

*Башкирский государственный университет**Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, Коммунистическая, 19.**Тел.: +7 (347) 273 28 42.**Email: timchenko1397@mail.ru*

В статье рассматривается ситуация, сложившаяся в Германии с реализацией положений гендерно-корректного употребления немецкого языка. Наличие в немецком языке гендерных особенностей существительных, которые относятся к людям, стало причиной публичных дискуссий относительно пола и языка, которые длятся уже несколько десятилетий. Феминистки утверждают, что если общие формулировки содержат грамматический мужской род, то происходит игнорирование женщин на лингвистическом уровне, что способствует игнорированию достижений женщин, их прав и интересов. На основе последних исследований создается впечатление, что лучшим решением является использование гендерных пар для создания равного представительства. Изучение данного вопроса позволило сделать вывод, что для того чтобы преодолеть гендерные стереотипы и противодействовать открытым и скрытым формам дискриминации, необходимы более активные усилия по созданию законодательства о гендерном равенстве и их реализации.

Ключевые слова: феминистская критика языка, гендерная лингвистика, гендерно-корректная лексика, лингвистический сексизм.

Введение

Глобализация экономических и социальных процессов становится причиной многих изменений, в частности, благодаря усилению роли женщин в мировой экономике и сфере общественных отношений. Проблемы лингвистического равноправия лиц обоих полов связаны со стремлением сделать женщин видимыми и слышимыми в языке. Во второй половине XX в. наблюдался рост интереса к гендерным исследованиям. Этот интерес был обусловлен потребностями нового взгляда на факторы, влияющие на формирование личности, в т.ч. и на способность людей выражать мысль словами. Исследователями были сформулированы основные положения социализации мужчин и женщин в соответствии с их биологическим полом, согласно которым в процессе развития личности информация о мужской и женской анатомии, профессиональной деятельности и личностных характеристиках мужчин и женщин поступает и усваивается по схеме сопоставления «маскулинности» и «фемининности» [3]. Такой подход приводит к возникновению определенных стереотипов «мужественности» и «женственности». В 70-х гг. XX в. в США, Великобритании и Германии возникли и продолжают развиваться до сих пор так называемые феминистские движения (также известное как женское движение, или просто феминизм). Одним из направлений деятельности этих движений является феминистская критика языка.

Аналитический обзор и обсуждение результатов исследования

Значительный вклад в исследование гендерной лингвистики внес Ф. Маутнер. Изучая мужское и женское вербальное поведение в различных соци-

альных слоях, автор установил ряд особенностей речевого поведения мужчин и женщин под влиянием их социального статуса, уровня образования, профессии и т.д. [18]. Подобные умозаключения об особенностях женской речи можно найти в отдельной главе „The Woman“ в работе О. Есперсена, занимавшегося вопросами происхождения и развития языка [12].

Феминистская критика языка возникает благодаря существующим в языке асимметриям мужского и женского. Необходимо отметить, что феминистская критика языка сфокусирована на культурной и социальной программах исправления языка, исходя из равноправия мужчин и женщин. Примером тому является появление новых «симметричных» названий профессий в английском языке: *police-woman-police-man*, повторы слов мужского и женского для обозначения разнополой группы в немецком языке: *Kanzler – Kanzlerin*, исчезновение некоторых обращений и т.д. Выявление «асимметрий» в системе языка, направленных против женщин, является одним из направлений феминистской критики языка, которое получило название „sprachlicher Sexismus“ [1–2].

Наибольшее распространение феминистическая лексика получила в Германии с появлением работ С. Трель-Плетц „Linguistik und Frauensprache“, а затем лекций в Констанцском университете „Frauensprache in unserer Welt der Männer“ и „Männer reden – Frauen schweigen: Frauensprache“. В своих исследованиях она отмечает неравенство в языковой системе и гендерное различие в речи мужчин и женщин, и ее целью является изменение языковой системы и привычной стратегии речевого поведения мужчин и женщин. Также она утверждает

ет, что немецкий язык является сексистским, поскольку мужчина доминирует в языке, т.е. мужчина является нормой, стандартом, а женщина – больше исключением, нечто необычным, дополнительным, что должно быть указано в языке. Примерами неравенства, по ее мнению, являются: 1) Лексемы для обозначения женщин, производные от существительных в форме мужского рода, а не наоборот. Например: *Gott – Göttin*; 2) отсутствие женских форм в традиционных мужских доменах, областях, в которых в основном работают мужчины или которые в основном характерны для мужчин, таких как *General, Bauherr, Kapitän* [19]; 3) существительные и глаголы, обозначающие женщин, но с негативной коннотацией и ассоциацией, например, *wie alte Jungfer im Gegensatz zu Junggeselle*; 4) ругательства, которые подразумевают только женский пол: *Klatschbase, Giftmudel* [21].

В политике женщины сталкиваются со множеством проблем. О них судят по тому, как они выглядят и как они одеты, а не по их представлениям. И когда они выражают свои взгляды и мнения, им приходится придерживаться гораздо более высоких стандартов, чем мужчинам. Когда женщины стремятся подняться на вершину, будь то в политике или бизнесе, они сталкиваются с сопротивлением, дискриминацией, социальными стереотипами и двойными стандартами [6].

Избрание Ангелы Меркель федеральным канцлером Германии как женщины подразумевает появление в речи лексемы *Bundeskanzlerin*, ставшей словом 2005 г., по версии Общества немецкого языка [2]. В языковом отношении возникает вопрос и относительно формы обращения к канцлеру-женщине. По аналогии с обращением к министру-женщине *Frau Minister* это должно выглядеть как *Frau Bundeskanzler* [9]. И хотя соответствующее государственное учреждение носит название *Bundeskanzleramt*, во внутригосударственном протоколе используется обращение *Frau Bundeskanzlerin*, а официальное обращение на межгосударственном уровне предполагает нейтральное *Exzellenz (Ihrer Exzellenz Bundeskanzlerin der Bundesrepublik Deutschland Frau Dr. Angela Merkel)*. А учитывая государственные и международные инициативы нынешнего канцлера ФРГ, направленные на поддержку глобализационных процессов, ее называют в прессе *Globalisierungsgestalterin, Aussenkanzlerin* или *Auswärts-Kanzlerin* [4; 11].

В США и во многих странах Западной Европы в последние десятилетия не прекращаются дискуссии в отношении гендерно-нейтрального языка. Главной задачей гендерной лингвистики в Германии является преодоление так называемой языковой дискриминации. Имеется в виду нейтрализация и трансформация ряда форм немецкого языка с целью сделать их нейтрально приемлемыми в отношении мужчин и женщин [8]. Главным объектом феминистской критики оказался один из видов

грамматического рода, а именно – мужской (*das generische Maskulinum*), который, по мнению представителей феминистской критики языка, является главной причиной языковой дискриминации женщин [22]. Еще в 1980 г. в ФРГ появилась «Рекомендация об устранении сексизма из языка» (*Richtlinien für einen nicht sexistischen Sprachgebrauch*), данная разработка представляет собой советы по политически корректному употреблению языковых средств для устранения гендерной асимметрии в текстах [16]. С тех пор правительства федеральных земель ФРГ регулярно уделяют внимание вопросам, связанным с гендерно-корректным языком (*geschlechtergerechte Sprache*). Например, в январе 2019 г. в Ганновере, столице федеральной земли Нижняя Саксония, департамент по делам женщин и равноправия (*Referat für Frauen und Gleichstellung*) подготовил и издал специальный документ «Рекомендации по введению гендерно-нейтральной официально-деловой речи» (*Empfehlungen für eine geschlechtergerechte Verwaltungssprache*) [15]. В этом издании рекомендуется использовать замены для устранения гендерного дуализма. Например, вместо *Rednerliste* следует употреблять *Redeliste* (список докладчиков – список докладов), вместо *Antragsteller – antragstellende Person* (заявитель – лицо, которое заявляет). Там, где нельзя заменить слово, рекомендуется использовать гендерную звездочку, например, вместо *der Ingenieur/Ingenieurin* (слово *инженер* в мужском и женском роде) следует писать *der*die Ingenieur*in*. Так называемую гендерную звездочку (*) или нижнее подчеркивание () можно использовать в том случае, если образование причастия, описывающего род занятий в единственном числе, в немецком языке невозможно. При отсутствии соответствующего причастия во множественном числе используются формы женского рода: не *Kollegen und Kolleginnen*, а *Kolleg*innen* (коллег*и). Предполагается также выделение паузой «гендерной звездочки» в устной речи [15; 25]. Однако представители Общества немецкого языка (*Gesellschaft für deutsche Sprache/GfdS*) не представляют, как следует выговаривать слова, служащие для обозначения лиц и содержащие гендерную звездочку или гендерное двоеточие. Поэтому «GfdS настоятельно рекомендует отказаться от применения гендерной звездочки и других похожих проблематичных форм» [7].

Гендерно-нейтральный язык активно внедряется в вузах Германии. На сайтах многих университетов в Германии указывается, что в служебных документах должно быть понятно, что речь идет как о мужчинах, так и о женщинах: например, нельзя просто написать только *Professor* или *Professorin*. Обращение *Studenten* (студенты) или *Studenten und Studentinnen* (студенты и студентки) следует заменить на гендерно-нейтральный термин *Studierende* (учащиеся). В целом для описания рода

деятельности теперь рекомендуется чаще использовать причастия, что усложняет и без того увесистый немецкий язык. Существительные, указывающие на конкретный пол, рекомендуют заменить глагольными конструкциями. Вышеупомянутый документ содержит и другие рекомендации по гендерно-корректным формулировкам [16].

Вопросами феминистской языковой критики и гендерной семантики в языках, не имеющих рода, долгое время в Центре междисциплинарных женских исследований занимался особый «женский» отдел при Министерстве внутренних дел ФРГ (Frauenreferat). В публикации, подготовленной для департамента по связям с общественностью правительства федеральной земли Шлезвиг-Гольштейн, эксперт-языковед Фридерике Браун (Friederike Braun) рассматривает вопросы, связанные с корректными по отношению к обоим полам формулировками [10]. С тех пор, как было опубликовано первое издание этой брошюры, многое изменилось: в публичных текстах, таких как законы, формуляры, информационные письма или циркуляры, больше не применяется исключительно мужской род. Следует признать, что работа над гендерно-корректными формулировками текстов не закончена и наполовину. Также существуют тексты, в которых гендерно-корректные формулировки реализованы настолько неуклюже, что, скорее, вызывают отторжение у читателей. Часто отмечают, что формулировки, которые учитывают гендерные аспекты, являются громоздкими и уродливыми, при этом тексты существенно объемны [17]. Гендерно-корректная формулировка требует чувства языка, креативности и готовности к изменениям. В дополнение к изменению речевого поведения необходима готовность к негативным реакциям или мыслям по поводу «неправильности» преобразованных формулировок.

Эксперты указывают на то, что на сегодняшний день звучит «странно», уже завтра может стать нормой. Поведение членов языкового сообщества создает решающее влияние на то, что становится нормой [13]. Поэтому рекомендуется не только соблюдать гендерно-корректные формулировки и лингвистические стратегии, но и стремиться к более глубокому пониманию языка, применять творческий подход к проблеме. При соблюдении лингвистических стратегий, с опорой на примеры, анализируя неудачные реализации гендерно-нейтральных формулировок, открываются широкие возможности для создания и внедрения нейтрально приемлемых в отношении мужчин и женщин языковых трансформаций.

Гендерно-корректная формулировка означает использование языка таким образом, чтобы к женщинам и мужчинам относились одинаково, или симметрично [6]. По словам Габриэле Дивальд (Gabriele Diewald), форма мужского рода ни в коем случае не может считаться нейтральной в гендер-

ном отношении, поскольку она явно ведет к наименьшей интеллектуальной вовлеченности женщин [14]. В результате отпадет необходимость в асимметричных формулировках. Известным примером таких асимметричных формулировок являются следующие обозначения: бывший канцлер ФРГ Шредер (*Bundeskanzler Schröder*) и госпожа Меркель (*Frau Merkel*). В случаях, если в текстах не всегда возможно применение гендерно-соответствующих формулировок, следует применять гендерно-нейтральные формулировки [5].

Статьи в средствах массовой информации, учебники, формуляры, законы, правила, церковные проповеди, а также речи в Бундестаге пишутся сегодня с обязательным упоминанием лиц женского пола, например, *Bürgerinnen* и *Bürger*, *Arzt* и *Ärztin*, *Dichter* и *Dichterin*. Допускаются сокращенные формы, например, косая линия *Facharbeiter/-in* или скобки *Facharbeiter(in)*. Как уже упоминалось выше, пару с существительными можно заменить причастием, подходящим по смыслу (*Studierende* вместо *Studentinnen und Studenten*, *Beschäftigte* вместо *Arbeiterinnen und Arbeiter*). Предлагается также применение нейтрального существительного (*Leitung* вместо *Direktor und Direktorin*). Несмотря на большую работу, проделанную с целью внедрения гендерно-корректных формулировок, в Германии не прекращаются споры и дискуссии, связанные с этой темой [13–14; 17].

Интересным является тот факт, что трудности возникали порой не с трансформацией обозначений мужских профессий, ставших женскими, а наоборот, когда было необходимо создать аналог мужского рода [18]: обычная замена компонента *frau* на *mann* или усечение суффиксов не срабатывали, т.к. формы, которые при этом возникали, не были социально престижными. Исключением стало лишь общепринятое сегодня *Hausmann* (от *Hausfrau*). В других случаях производные формы не прижились: *Kindergärtnerin* ≠ *Kindergärtner** → *Erzieher*; *Krankenschwester* ≠ *Krankenbruder** → *Krankenpfleger*; *Putzfrau* ≠ *Putzmann* → *Bodenpfleger*. Следует отметить, что процесс лингвистической мелиорации (улучшение значения слова с целью повышения престижа профессии) реализуется и среди обозначений женских профессий. Например: *Putzfrau* → *Raumpflegerin*; *Hausmädchen* → *Hausassistentin*. Последний пример показателен и для тенденции, поддерживающейся феминистической лингвистикой, а именно – отказа от употребления в профессиональной лексике компонентов *Fräulein*, *Mädchen*, которые дискредитируют женщин [16].

Выводы

Исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод, что проблема лингвистического сексизма особенно активно разрабатывается в русле феминистской лингвистики, которая толкует гендерную асимметрию языковой системы как прояв-

ление лингвистической дискриминации по признаку пола, для преодоления которой предлагается гендерная коррекция андроцентричного лингвистического мышления. Вопросы, касающиеся женского лидерства, представляют собой международное явление. Многие страны и все регионы мира представлены женщинами на высоких должностях, причем некоторые из них в большей степени, чем другие, включая многие менее развитые страны, где женщины сталкиваются с неравенством по половому признаку. В связи с этим необходимы дальнейшие исследования в отношении женщин-мировых лидеров.

ЛИТЕРАТУРА

1. Антропова Н. А. К вопросу гендерно-корректного употребления немецкого языка // Гуманитарный вектор. 2016. Т. 11. №3. С. 49–55.
2. Антропова Н. А. К вопросу реформирования современного немецкого языка под воздействием феминистской критики языка // Филология: научные исследования. 2015. №4. С. 292–301.
3. Бендас Т. В. Гендерная психология: учеб. пособие. СПб.: Питер, 2015. 431 с.
4. Божанова Н. Г. Гендерные исследования в лингвистике: история, современность, перспективы // Вестник Тамбовского ун-та. Сер. Гуманитарные науки. 2012. №5(109). С. 69–74.
5. Мацкевич Е. Э. Языковые средства немецкого языка для достижения гендерной нейтральности (на мат-ле немецкоязычных юридических текстов) // Научный диалог. 2016. №3(51). С. 42–51.
6. Повышение роли и расширение участия женщин в политических процессах: аналитический обзор и рекомендации для стран Центральной и Восточной Европы, и Содружества Независимых Государств / под ред. Регионального Бюро ПРООН по странам Европы и Содружества Независимых Государств. Изд-во UNDP Bratislava Regional Centre. URL: http://www.un.org/ru/development/surveys/docs/women_polit_participation.pdf
7. Продвижение гендерной идеологии и борьба с ней. URL: <https://rossaprimavera.ru/news/c3a9b849>
8. Реформа феминистского языка. URL: https://ru.qaz.wiki/wiki/Feminist_language_reform
9. Стасевич Ю. Ю. Шульженко А. С. К вопросу об употреблении неологизмов в СМИ (на мат-ле немецкой прессы) // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. Научный журнал. 2017. №4(27). С. 97–103.
10. Demarmels S., Schaffner D. Gendersensitive Sprache in Unternehmenstexten. In: Sascha Demarmels & Wolfgang Kesselheim (Hgg.): Textsorten in der Wirtschaft. Zwischen textlinguistischem Wissen und wirtschaftlichem Handeln. 2011. Wiesbaden: VS Verlag, S. 98–120.
11. Die deutsche Sprache und ihre Geschlechter. URL: <https://www.stiftung-deutsche-sprache.de/ddsuig.pdf>
12. Dissertationsvorlage. URL: <https://home.uni-leipzig.de/burr/Gender/Material/pdf/Jespersen.pdf>
13. Diewald G. Gendergerechte Sprache. Was ist das? Was soll das? Wie geht das? // Der Sprachdienst. Band 62, Nr. 6, 2018, S. 195–208.
14. Diewald G. Zur Diskussion: Geschlechtergerechte Sprache als Thema der germanistischen Linguistik – exemplarisch exerziert am Streit um das sogenannte generische Maskulinum // Zeitschrift für germanistische Linguistik. 2018. T. 46. №2. S. 283–299.
15. Empfehlungen für eine geschlechtergerechte Verwaltungssprache Informationsflyer der Landeshauptstadt Hannover. 2019. URL: https://www.hannover.de/content/download/756032/18968385/file/Flyer_Geschlechtergerechte_Sprache.pdf
16. Hellinger M., Bierbach Ch. Eine Sprache für beide Geschlechter. Richtlinien für einen nichtsexistischen Sprachgebrauch. URL: https://www.unesco.de/sites/default/files/2018-05/eine_Sprache_fuer_beide_Geschlechter_1993_0.pdf
17. Kretschmann will Nationalhymne «fröhlich weitersingen». Die Welt. 2018. URL: <https://www.welt.de/regionales/baden-wuerttemberg/article174252006/Kretschmannwill-Nationalhymne-froehlich-weitersingen.html>
18. Mauthner F. Beiträge zu einer Kritik der Sprache. URL: <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/if-1906-0108/html>
19. Männerdomäne. URL: <https://de.wiktionary.org/wiki/M%C3%A4nnerdom%C3%A4ne>
20. Pusch L. F. Das Deutsche als Männersprache. 2017. URL: <https://www.frauenstudien-muenchen.de/event/leseclub-das-deutsche-als-maennersprache-von-und-mit-luise-pusch/>
21. Sexismus in der Sprache – Ein Literaturbericht. URL: https://opus.bibliothek.uni-wuerzburg.de/opus4wuerzburg/frontdoor/deliver/index/docId/3785/file/Harth_Peter_Sexismus_Sprache.pdf
22. Vogel B. Generisches Maskulinum – na und? 2015. URL: <https://thea-blog.de/generisches-maskulinum-na-und/>
23. Vom Binnen-I zum Gender-Sternchen: Die Sprache der Geschlechter. URL: <https://frauenmediatum.de/neue-frauenbewegung/geschlechtergerechte-sprache/>

Поступила в редакцию 12.03.2021 г.

THE MANIFESTATION OF THE GENDER FACTOR IN THE MODERN GERMAN LANGUAGE

© E. I. Timchenko

Bashkir State University

19 Kommunisticheskaya Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

Phone: +7 (347) 273 28 42.

Email: timchenko1397@mail.ru

The globalization of economic and social processes is causing many changes, in particular, due to the increased role of women in the global economy and in society. The problems of linguistic equality of both sexes are related to the desire to make women visible and audible in the language. The article examines the situation in Germany with the implementation of the provisions of correct gender use in German language. The presence of gender-specific nouns in the German language that refer to people has led to public discussions about gender and language that have been going on for several decades. In the 70s of the 20th century in the United States, Great Britain, and Germany, the so-called feminist movements emerged and are developing nowadays. Feminists argue that if general statements contain grammatical masculine gender, then women are ignored at the linguistic level, which contributes to ignoring the achievements of women, their rights and interests. According to recent studies, it seems that the best solution is to use gender pairs to create equal representation. Issues related to women's leadership are an international phenomenon. Many countries and all regions in the world are represented by women in high-level positions, some more than others, including many developing countries, in which women face gender inequality. The study of this issue led to the conclusion that in order to overcome gender stereotypes and counteract open and hidden forms of discrimination, more active efforts are required to create legislation on gender equality and its implementation.

Keywords: feminist criticism of language, gender linguistics, gender-correct vocabulary, linguistic sexism.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Antropova N. A. Gumanitarnyi vektor. 2016. Vol. 11. No. 3. Pp. 49–55.
2. Antropova N. A. Filologiya: nauchnye issledovaniya. 2015. No. 4. Pp. 292–301.
3. Bendas T. V. Gendernaya psikhologiya: ucheb. posobie [Gender psychology: textbook]. Saint Petersburg: Piter, 2015.
4. Bozhanova N. G. Vestnik Tambovskogo un-ta. Ser. Gumanitarnye nauki. 2012. No. 5(109). Pp. 69–74.
5. Matskevich E. E. Nauchnyi dialog. 2016. No. 3(51). Pp. 42–51.
6. Povyshenie roli i rasshirenie uchastiya zhenshchin v politicheskikh protsessakh: analiticheskii obzor i rekomendatsii dlya stran Tsentral'noi i Vostochnoi Evropy, i Sodruzhestva Nezavisimyykh Gosudarstv. Ed. Regional'nogo Byuro PROON po stranam Evropy i Sodruzhestva Nezavisimyykh Gosudarstv. Izd-vo UNDP Bratislava Regional Centre. URL: http://www.un.org/ru/development/surveys/docs/women_polit_participation.pdf
7. Prodvizhenie gendernoi ideologii i bor'ba s nei. URL: <https://rossaprimavera.ru/news/c3a9b849>
8. Reforma feminist-skogo yazyka. URL: https://ru.qaz.wiki/wiki/Feminist_language_reform
9. Stasevich Yu. Yu. Shul'zhenko A. S. Aktual'nye voprosy sovremennoi filologii i zhurnalistiki. Nauchnyi zhurnal. 2017. No. 4(27). Pp. 97–103.
10. Demarmels S., Schaffner D. Gendersensitive Sprache in Unternehmenstexten. In: Sascha Demarmels & Wolfgang Kesselheim (Hgg.): Textsorten in der Wirtschaft. Zwischen textlinguistischem Wissen und wirtschaftlichem Handeln. 2011. Wiesbaden: VS Verlag, Pp. 98–120.
11. Die deutsche Sprache und ihre Geschlechter. URL: <https://www.stiftung-deutsche-sprache.de/ddsuig.pdf>
12. Dissertationsvorlage. URL: <https://home.uni-leipzig.de/burr/Gender/Material/pdf/Jespersen.pdf>
13. Diewald G. Der Sprachdienst. Band 62, Nr. 6, 2018, Pp. 195–208.
14. Diewald G. Zeitschrift für germanistische Linguistik. 2018. Vol. 46. No. 2. Pp. 283–299.
15. Empfehlungen für eine geschlechtergerechte Verwaltungssprache Informationsflyer der Landeshauptstadt Hannover. 2019. URL: https://www.hannover.de/content/download/756032/18968385/file/Flyer_Geschlechtergerechte_Sprache.pdf

16. Hellinger M., Bierbach Ch. Eine Sprache für beide Geschlechter. Richtlinien für einen nichtsexistischen Sprachgebrauch. URL: https://www.unesco.de/sites/default/files/2018-05/eine_Sprache_fuer_beide_Geschlechter_1993_0.pdf
17. Kretschmann will Nationalhymne «fröhlich weitersingen». Die Welt. 2018. URL: <https://www.welt.de/regionales/baden-wuerttemberg/article174252006/Kretschmannwill-Nationalhymne-froehlich-weitersingen.html>
18. Mauthner F. Beiträge zu einer Kritik der Sprache. URL: <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/if-1906-0108/html>
19. Männerdomäne. URL: <https://de.wiktionary.org/wiki/M%C3%A4nnerdom%C3%A4ne>
20. Pusch L. F. Das Deutsche als Männersprache. 2017. URL: <https://www.frauenstudien-muenchen.de/event/leseclub-das-deutsche-als-maennersprache-von-und-mit-luise-pusch/>
21. Sexismus in der Sprache – Ein Literaturbericht. URL: https://opus.bibliothek.uni-wuerzburg.de/opus4wuerzburg/frontdoor/deliver/index/docId/3785/file/Harth_Peter_Sexismus_Sprache.pdf
22. Vogel B. Generisches Maskulinum – na und? 2015. URL: <https://thea-blog.de/generisches-maskulinum-na-und/>
23. Vom Binnen-I zum Gender-Sternchen: Die Sprache der Geschlechter. URL: <https://frauenmediaturm.de/neue-frauenbewegung/geschlechtergerechte-sprache/>

Received 12.03.2021.